Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest napisane bowiem w zwoju psalmów niech stanie się mieszkanie jego puste i nie niech jest zamieszkujący w niej i doglądanie jego oby wziął inny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Napisane jest bowiem w zwoju Psalmów: Niech jego siedziba stanie się pusta i niech nie będzie w niej mieszkającego .* oraz: Niech jego opiekuństwo** *** weźmie (ktoś) inny .[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Napisane jest bowiem w Księdze Śpiewów*: "Niech się stanie siedziba jego pustkowiem i nie niech będzie zamieszkującego w niej", i: "Doglądanie jego niech weźmie inny". [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest napisane bowiem w zwoju psalmów niech stanie się mieszkanie jego puste i nie niech jest zamieszkujący w niej i doglądanie jego oby wziął inny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Księdze Psalmów czytamy bowiem: Niech jego siedziba stanie się pusta i niech nie będzie nikogo, kto by w niej zamieszkał. Oraz: A jego urząd niech weźmie ktoś inny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest bowiem napisane w Księdze Psalmów: Niech jego dom będzie pusty, niech nikt w nim nie mieszka; oraz: Jego biskupstwo niech przejmie inny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, kto by w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie ich mieszkanie puste, a niech nie będzie, kto by w nim mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie drugi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napisano bowiem w Księdze Psalmów: Niech opustoszeje dom jego i niech nikt w nim nie mieszka! A urząd jego niech inny obejmie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Napisano bowiem w księdze Psalmów: Niech siedziba jego stanie się pusta I niech nikt nie mieszka w niej. oraz: A urząd jego niech weźmie inny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostało bowiem napisane w Księdze Psalmów: Niech opustoszeje jego dom i niech nikt w nim nie mieszka. A jego urząd niech weźmie ktoś inny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Księdze Psalmów czytamy bowiem: Niech opustoszeje dom jego i niech nikt w nim nie zamieszkuje, a urząd jego niech przejmie kto inny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Napisane jest bowiem w Księdze Psalmów: Niech jego dom stanie się pusty, niech nie będzie nikogo, kto by w nim zamieszkał; oraz: Urząd jego niech ktoś inny

---

1) <x>230 69:26</x>
2) opiekuństwo, ἐπισκοπή, l.: urząd nadzorczy, biskupstwo, <x>610 3:1</x>.
3) <x>230 109:8</x>
4) Tradycyjnie: "Psalmów".

			otrzyma.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czytamy bowiem w Księdze Psalmów: Niech jego dom opustoszeje, niech nikt już w nim nie mieszka, jego urząd niech obejmie ktoś inny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Napisano bowiem w Księdze Psalmów: ’Niech dom jego stanie się pusty i niech nikt w nim nie zamieszkuje’, a ’obowiązki jego niech przejmie inny’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо написано в Книзі Псалмів: Хай стане його двір пусткою і хай не буде нікого, що жив би в ньому. Або ж: Урядування його хай візьме інший.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem napisano w Księdze Psalmów: Niech jego siedziba stanie się pusta i niech nie będzie w niej zamieszkującego, a jego doglądanie niech weźmie inny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Napisano zaś - rzekł Kefa - w księdze Psalmów: "Niech spustoszone będą dobra jego, niech nie będzie nikogo, kto by w nich mieszkał"; i "Niech kto inny urząd jego przejmie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem jest napisane: ’Niech jego siedziba opustoszeje i niech nie będzie w niej żadnego mieszkańca’ oraz ’Niech jego urząd nadzorcy przejmie ktoś inny’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Księga Psalmów mówi: „Niech opustoszeje jego dom i niech nikt w nim nie mieszka.” Oraz „Jego służbę niech przejmie ktoś inny”.